

冯乃康 编 李翠霞 译

汉日旅游会话手册

汉日 汉日

汉日 汉日

汉日 汉日

旅游教育出版社

汉日旅游会话手册

中日観光会話ハンドブック

旅游教育出版社

汉日旅游会话手册

冯乃康 编 李翠霞 译

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄1号)

北京外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

规格787×1092毫米1/32 14.75印张 300千字 插页 4 页

1990年3月 第1版 1990年3月 第1次印刷

印数：1—4000册 定价：5.95元

ISBN7—5637—0062—5/H·014

前 言

随着对外开放政策的逐步落实，来我国参观旅游的日本各界朋友日益增多。为了使日本旅游者在较短时间内掌握最基本的汉语会话技能，并获得一些中国旅游知识，我们编写了这本《汉日旅游会话手册》。本书也可作为国内旅游系统职工或其他部门同志学习日语会话参考。

本书按一般日本游客来华旅游情况，选择四十二个旅游点及有关生活内容展开会话。所选旅游点都为著名的风景区，并兼顾到地区性，以使读者对我国的名胜古迹有一个大致的了解。会话语言力求规范精练，实用易懂，便于学习和掌握；内容富有知识性和趣味性，以增加读者的阅读兴趣。书后附有汉语拼音方案及有关旅游生活资料，以帮助读者掌握汉语发音材料，了解旅游知识。

本书汉语会话部分承北京第二外国语学院汉语教学部赵桂藩教授、张润今同志审阅，译文部分由日本朋友松下哲子先生和中国社会科学院历史研究所副研究员吕永和校阅，在此谨表谢意。

由于水平和条件限制，本书在语言、知识、翻译及编排等方面尚存在不少问题，热诚欢迎读者批评指正。

编译者

一九八七年十二月

ABB87/10

まえがき

中国の対外開放政策が実行されるにつれ、中国を訪れる日本の観光客も日ましに多くなってきている。この「中日観光会話ハンドブック」は、日本の観光客が短期間内に中国語の基本会話能力及び中国の基本観光知識を身につけられるように編集したものである。中国の観光関係者その他が日本語の会話を学ぶ際にも役立つものと思う。

本書は、一般の日本の観光客が中国国内を観光する時の状況にもとづき、四十二の観光地の案内及び日常生活の状況をめぐる会話を内容としている。これらの観光地はいずれも有名な風致区であり、地域性をも配慮しているので、中国の名所旧跡をある程度知ることができると思う。会話は読者がマスターしやすいように、表現を正確にさせ、できるだけ日常の実用語に近く、わかりやすいものであるように配慮した。内容もできるだけ知識性や面白みのあるものにしたので、読者の興味をそそると思う。また、付録には「漢語拼音方案」と観光生活資料もそなえてあるので、中国語の発音資料や観光知識をマスターするにも便利であると思う。

本書の中国語会話部分は、北京第二外国語学院漢語教学部の趙桂藩教授と張潤今先生に審査をお願いした。訳文の部分は日本の友人松下哲子先生と中国社会科学院歴史研究所副研究員呂永和先生に校閲していただいた。ここに心からの感謝をささげたいと思う。

わたくしどものレベルや条件の制限により、本書には、言葉や知識、翻訳及び編成などに少なからぬ欠点があると思っている。本書を愛用される方がたからのご意見を願っている。

編集者、翻訳者
一九八七年十二月

目 录

(目次)

1. 机场迎接
 空港での出迎え…………… (1)
2. 旅馆内外
 ホテルで…………… (7)
3. 商谈旅游计划
 観光スケジュールの打ち合わせ…………… (14)
4. 天安门广场漫步
 天安門広場で…………… (21)
5. 在世界最大的皇宫里
 世界最大の宮殿で…………… (30)
6. 游览颐和园
 頤和園で…………… (40)
7. 不到长城非好汉
 長城に登らざれば好漢にあらず…………… (51)
8. 陵墓群中游地宫
 明の十三陵——地下宮殿で…………… (62)
9. 看京剧
 京劇を見る…………… (75)
10. 商店购物
 買物…………… (86)
11. 避暑山庄谈避暑
 避暑山莊で…………… (95)
12. 在北戴河海滩

北戴河の砂浜で……………	(104)
13. 由沈阳飞往哈尔滨	
✪空路瀋陽からハルビンへ……………	(114)
14. 在蒙古包里作客	
蒙古のパオの中で……………	(124)
15. 攀陡登险上华山	
険しい山を登り、華山へ……………	(137)
16. 古都揽胜	
古都名勝めぐり……………	(148)
17. 烽火台上话“烽火”	
のろし台で……………	(159)
18. 博物馆里观军阵	
博物館で……………	(169)
19. 石窟洞前叹石窟	
石窟洞の前で……………	(179)
20. 丝绸之路寻古城	
シルクロードに古都を求めて……………	(189)
21. 天池探胜	
天池の景勝をたずねて……………	(199)
22. 日光高照的神秘地方	
「太陽の町」—ラサ……………	(209)
23. 峨眉金顶观“佛光”	
峨眉金頂にて「仏光」を見る……………	(223)
24. 成渝道上说成渝	
成都から重慶への車中で……………	(237)
25. 船过长江三峡	
長江三峡の船の旅……………	(248)

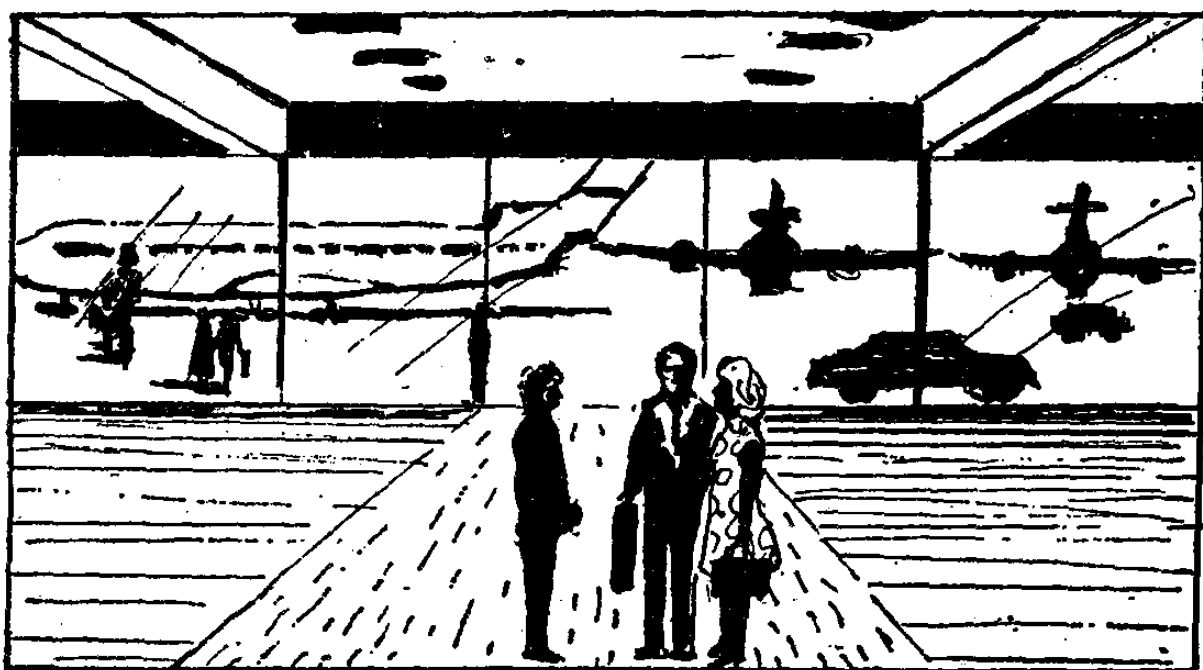
26. 游憩东湖边
東湖湖畔での憩い…………… (258)
27. 云中游山城
山地の雲中遊覧…………… (268)
28. 看了黄山不看山
黄山を見て、山を見ず…………… (279)
29. 九华山奇古寺多
九華山の風変わりな山と古い寺々…………… (289)
30. 拜谒中山陵
中山陵参拝…………… (302)
31. 徜徉在苏州园林
蘇州の名園で…………… (311)
32. 太湖远眺
太湖の眺望…………… (320)
33. 浦江游览
黄浦江での遊覧…………… (330)
34. 西湖泛舟
西湖の舟遊び…………… (340)
35. 登台观富春
富春展望…………… (348)
36. 泰山观日出
泰山の日の出…………… (359)
37. 孔庙殿里拜孔子
孔子廟参拝…………… (370)
38. 桂林山水甲天下
天下第一、桂林の山水…………… (381)
39. 在热带密林里

熱帯の密林で.....	(391)
40. “黄果树”前观瀑布	
「黄果树」の前で滝を見る.....	(402)
41. 穿行在岩峰石洞之间	
そそり立つ崖、石の洞穴を通りぬける…	(412)
42. 码头送行	
波止場での見送り.....	(425)

附 录

(付録)

1. 汉语拼音方案	
漢語拼音方案.....	(432)
2. 中国旅行服务机构	
中国の旅行サービス機構.....	(438)
3. 世界主要城市时差对照表	
世界の主な都市の時差対照表.....	(441)
4. 节气表	
節気表.....	(447)
5. 中国主要节日	
中国の主な記念日.....	(449)
6. 中国主要传统节日	
旧暦の主な祝祭日.....	(450)
7. 中国的世界之最	
中国の「世界一」.....	(451)
8. 中国历史年代表	
中国歴史年表	
9. 中国旅游点分布示意图	
中国観光地分布図	



—

JICHANG YINGJIE

机 场 迎 接

くうこう で むか
空港での出迎え

A: Qíng wèn, zhūwèi shì Rì Zhōng yǒuhǎo lǚyóu
请 问，诸 位 是 日 中 友 好 旅 游
tuán de ma?

团 的 吗？

しつれい につちゅうゆうこうかんとくたん かた
失礼ですが、日 中 友好観光団の方でいらっしゃいますか。

Shì de.

B、C: 是 的。

はい、そうです。

Huānyíng, huānyíng. Wǒ shì Zhōngguó guójì
A: 欢迎，欢迎。我是中国国際
lǚxíngshè de, xìng lǐ. shì lái yíngjiē nǐmen
旅行社的，姓李，是来迎接你们
de.
的。

よくいらっしゃいました。わたしは中国国際旅行
社の李です。お迎えにまいりました。

Xièxie.
B、C: 谢谢。

それはわざわざどうもありがとうございます。

Wǒ shì tuánzhǎng, xìng Mùcūn. Chū cì jiàn
B: 我是团长，姓木村。初次见
miàn, qǐng duō guānzhào.

面，请多关照。

わたしは団長の木村です。はじめまして、どうぞよ
ろしくお願い致します。

Bù kèqì.
A: 不客气。

こちらこそどうぞよろしくお願い致します。

Wǒ lái jièshào yíxià. Zhè shì wǒmen de fù
B: 我来介绍一下。这是我们的副

tuánzhǎng Tiánzhōng nǚshì.

团长 田中 女士。

ではご紹介^{しょうかい}いたしましょう。こちらは副^{ふく}団長の田中^{たなか}さんです。

Huānyíng nín.

A: 欢迎您。

ようこそいらっしゃいました。

C: Wǒ hái shì dì yī cì lái Zhōngguó, gěi nín
我还是第一次来中国，给您
tiān máfan le.

添麻烦了。

わたくし、中国は始めてなのです。お世話^{せわ}になります。
す。

A: Méi shénme. Nimen lái, wǒmen gǎndào
没什么。你们来，我们感到
hěn gāoxìng.

很高兴。

どういたしまして。皆^{みな}さまがいらっしゃってとても
うれしいです。

B: Wǒmen néng yǒu jīhuì lái Zhōngguó, yě
我们能有机会来中国，也
gǎndào shífēn gāoxìng.

感到十分高兴。

わたしたちも中国に^く来ることができて、とても
うれしく^{おも}思います。

Nimen yígòng shí wǔ wèi ba?
A: 你们 一共 十五 位 吧?
皆さんは^{ぜんぶ}全部で^{じゅうごにん}十五人でしたね。

Duì. Shí wǔ gè rén. Shí wèi xiānsheng, wǔ
B: 对。十 五 个 人。十 位 先 生， 五
wèi nǚ shì.
位 女 士。
はい、十五人です。^{だんせい}男性が^{じゅうにん}十人で、^{じよせい}女性が^{ごにん}五人
です。

Nimen zài Zhōngguó dòuliú qījiān, wǒ jiāng
A: 你们 在 中国 逗留 期间，我 将
yìzhí péitóng dàjiā.
一直 陪同 大家。
皆さんが中国に^{あいだ}いら^{わたくし}っしゃる^{ともいた}間、私が^{お供}致しま
す。

Láo nín duō fèixīn le.
B、C: 劳 您 多 费 心 了。
それはどうも^{くわう}ご苦労さまです。

Tiānqì hěn rè, gè wèi yuǎn dào ér lái,
A: 天气 很 热，各 位 远 道 而 来，

yídìng hěn lèi le.

一定 很 累 了。

皆さん、暑い^{あつ}日に遠い^ひ旅、きっとお疲れ^{つか}になりましたでしょう。

Bù, Lùshang hěn shùnlì, yòu hěn yúkuài,

B: 不, 路上 很 顺利, 又 很 愉快,

yídiǎn yě bù juéde lèi.

一点 也 不 觉得 累。

いえ、道中^{どうちゆう}とてもスムーズにいきましたし、楽しく^{たの}もありましたので、疲れ^{すこ}は少しも感じ^{かん}ません。

Dàjiā de hǎiguān shǒuxù dōu bàn le ba?

A: 大家 的 海关 手续 都 办 了吧?

皆さんの税関^{ぜいかん}の手続^{てつづき}はもうお済みになりましたでしょう。

Dōu yǐjīng bàn hǎo le.

B: 都 已经 办 好 了。

はい、すみました。

Yǒu tuōyùn de xínglǐ ma?

A: 有 托运 的 行李 吗?

託送^{たくそう}のお荷物^{にもつ}は?

Méi yǒu. Wǒmen měi rén zhǐ yǒu yí

C: 没 有。 我们 每 人 只 有 一

gè shǒutíxiāng.

个 手提箱。

ありません。めいめいがスーツケース^{ひと}一つ^も持ってきた
ただけですから。

Nàme jiù qǐng dàjiā lǐngzhe shǒutíxiāng
A: 那么 就 请 大家 拎着 手提箱
suí wǒ lái, qìchē yì zài wàimian
随 我 来, 汽车 已 在 外面
děngzhe le.

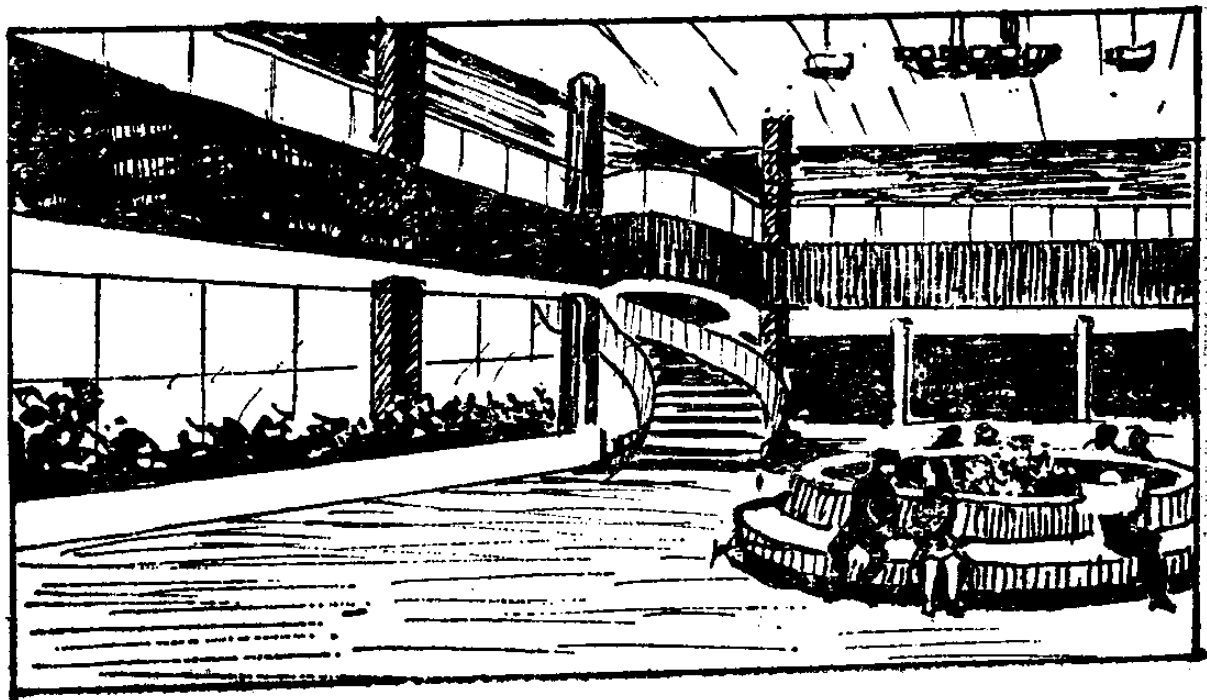
等着 了。

では皆さん、手荷物^{てにもつ}をお持ちになって、こちらの方
へどうぞ。外に車^{そとくるま}を待たせております。

Hǎo de.

B、C: 好 的。

はい。



二

LǚGUAN NEIWAI

旅馆 内外

ホ テ ル で

A: Lǚguǎn dào le, qǐng dàjiā xià chē.
旅馆 到了, 请 大家 下 车。
ホテルに着きました。どうぞ。

B: Qǐng.
请。
どうぞ。